Der Hammerschmied = Le marteleur = Il fabbro ferraio = The hammersmith

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **60 (1987)**

Heft 11: **Handwerkskunst : Handwerk oder Kunst? = Art artisanal : métier ou art? = L'arte degli artigiani : artigianato o arte? = Arts and crafts : arts or crafts?**

PDF erstellt am: **04.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-773772

Nutzungsbedingungen

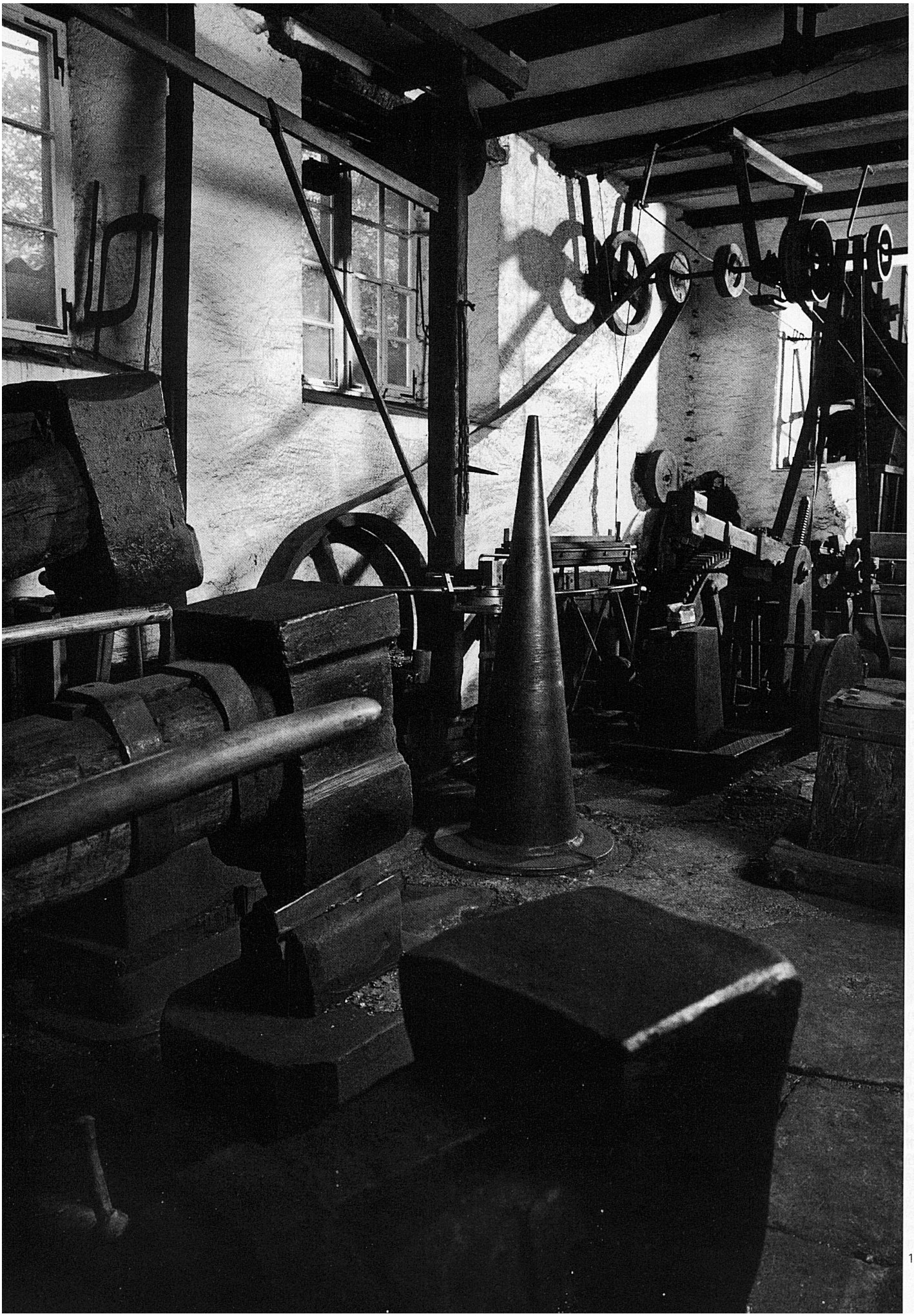
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Der Hammerschmied / Le marteleur

Die Hammerschmiede von Christoph Friedrich liegt am Dorfrand von Sennwald im sanktgallischen Rheintal. Seit Anfang der achtziger Jahre werden in der 1890 erbauten und bis vor kurzem stillgelegten Hammerschmiede wieder Wirtshausschilder (19), Eisentore, Skulpturen, Plastiken und auch Schmuck gehämmert und geschlagen. Herzstück der unter Heimatschutz stehenden Hammerschmiede ist das gewaltige Hammerwerk, das mit seinen grossen, 200 Kilo schweren Hämmern den Raum beherrscht. Die wuchtigen Schlagwerkzeuge werden durch Wasserkraft angetrieben. Hinter der alten Hammerschmiede drehen riesige Wasserräder (23). Der Schlagrhythmus der wuchtigen Schlaghämmer wird mittels eines Gestänges, das eine Klappe bewegt und damit die Wasserzufuhr reguliert, bestimmt. Je nachdem können die glühenden Metallstücke mit bis zu 120 Schlägen pro Minute zusammengestaucht werden. Im Hintergrund auf Bild 18 ein ebenfalls von einem Wasserrad über Transmissionsriemen betriebener Federhammer

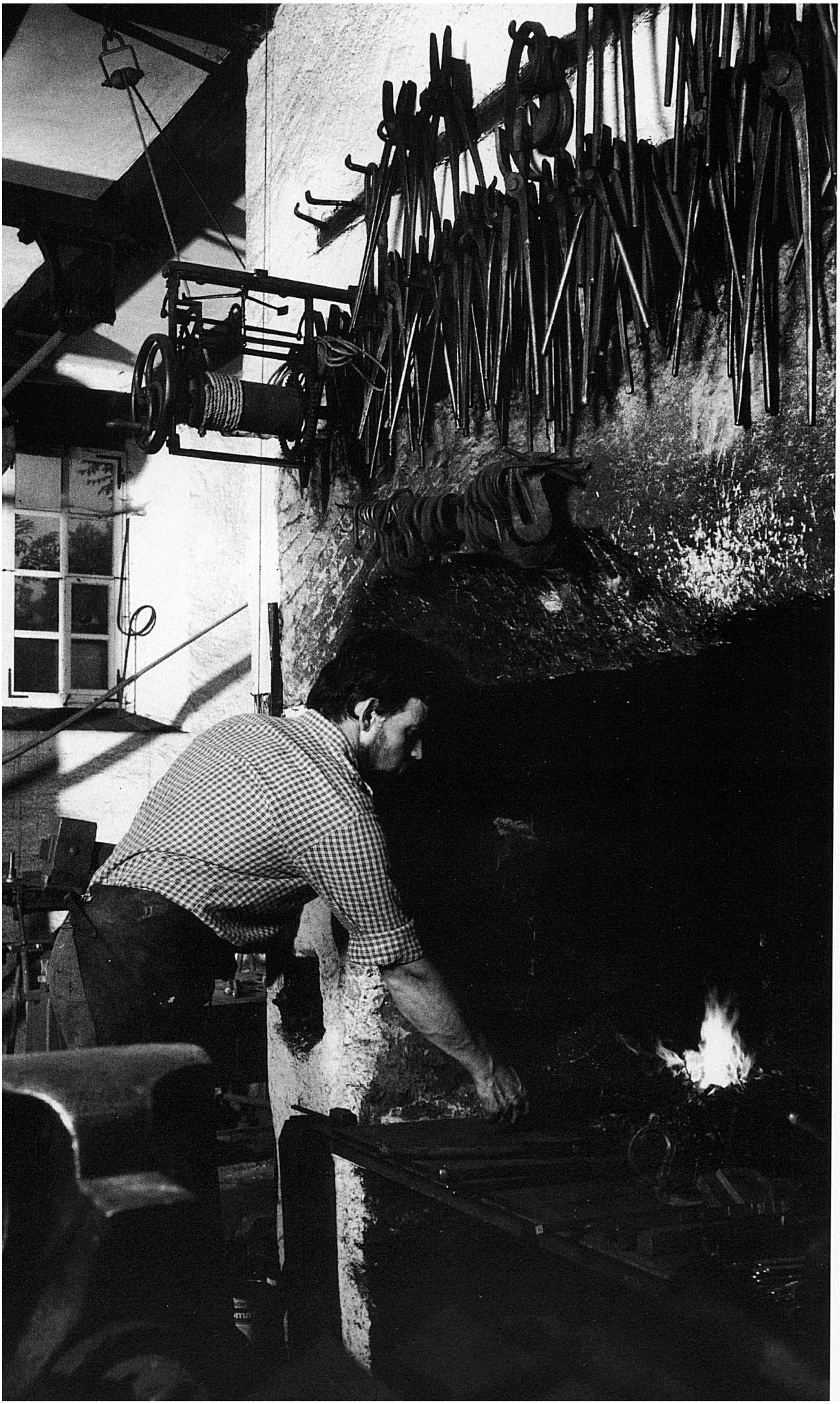
La martellerie Christoph Friedrich est située à l'entrée du village de Sennwald, dans la plaine saint-galloise du Rhin. Dans cette martellerie fondée en 1890 puis fermée jusqu'à récemment, on martèle et frappe de nouveau, depuis le début des années 80, des enseignes d'auberges (19), des portails en fer forgé, des sculptures ainsi que de la bijouterie. Le gigantesque appareil avec ses marteaux pesant deux cents kilos constitue le cœur de cette martellerie placée sous la protection du patrimoine national. D'énormes roues hydrauliques, situées derrière la vieille martellerie, mettent en mouvement les puissants marteaux de forge. Leur rythme est déterminé par une tige qui actionne un clapet et règle ainsi le débit de l'eau. Les pièces de métal incandescentes peuvent être soudées l'une à l'autre à une cadence allant jusqu'à cent vingt coups par minute. L'illustration 18 montre, à l'arrière-plan, un marteau à ressort actionné également par une roue hydraulique au moyen de courroies de transmission

L'officina di Christoph Friedrich sorge ai margini del villaggio sangallese di Sennwald nella vallata del Reno. Nell'officina costruita nel 1890, che era stata temporaneamente chiusa, dall'inizio degli anni ottanta vengono di nuovo forgiate insegne di locande (19), cancelli di ferro, sculture, plastiche ed anche articoli ornamentali. Il cuore dell'officina, che è posta sotto la protezione del patrimonio nazionale, è costituito dall'imponente maglio con le sue grandi mazze del peso di 200 kg. I pesanti magli vengono mossi dalla forza idraulica. Infatti, dietro la vecchia officina del fabbro l'acqua fa girare le gigantesche ruote a pale (23). Il ritmo di caduta della mazza viene regolato mediante un tirante che muove uno sportello permettendo di variare il flusso dell'acqua. A seconda dei casi, i pezzi di metallo incandescenti possono essere fucinati ad un ritmo che può giungere fino a 120 colpi al minuto. Nell'immagine 18, sullo sfondo si vede un maglio a contraccolpo pure collegato mediante cinghie di trasmissione alla ruota a pale

Christoph Friedrich's hammer mill is situated on the edge of the village of Sennwald in the Rhine Valley, in the Canton of St. Gallen. The mill was built in 1890 and was long closed down, but since the early eighties inn signs (19), sculptures and ornaments have again been hammered into shape here. The hammer mill is now protected as part of the national heritage. Its dominant feature is the huge hammering mechanism with hammers weighing 200 kilograms. They are operated by water power: enormous waterwheels turn behind the old mill (23). The beat of the powerful hammers is controlled by a linkage actuating a valve that regulates the water supply. The red-hot metal can be shaped by up to 120 blows per minute. In the background of Figure 18 a spring hammer can be seen which is also driven by a waterwheel through a belt transmission system

19

Il fabbro ferraio / The Hammersmith

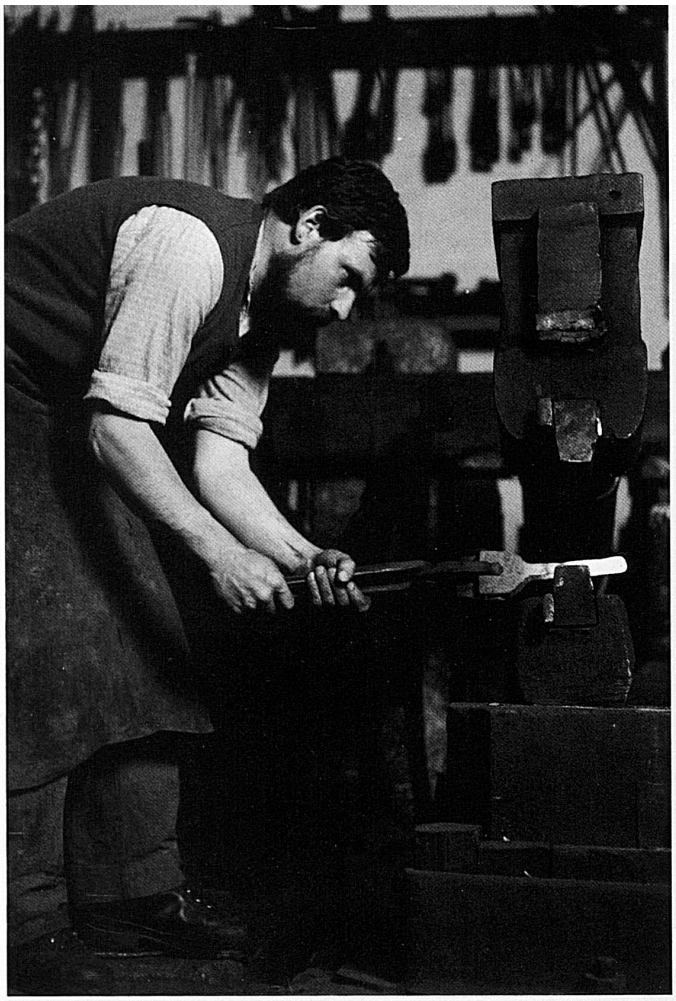
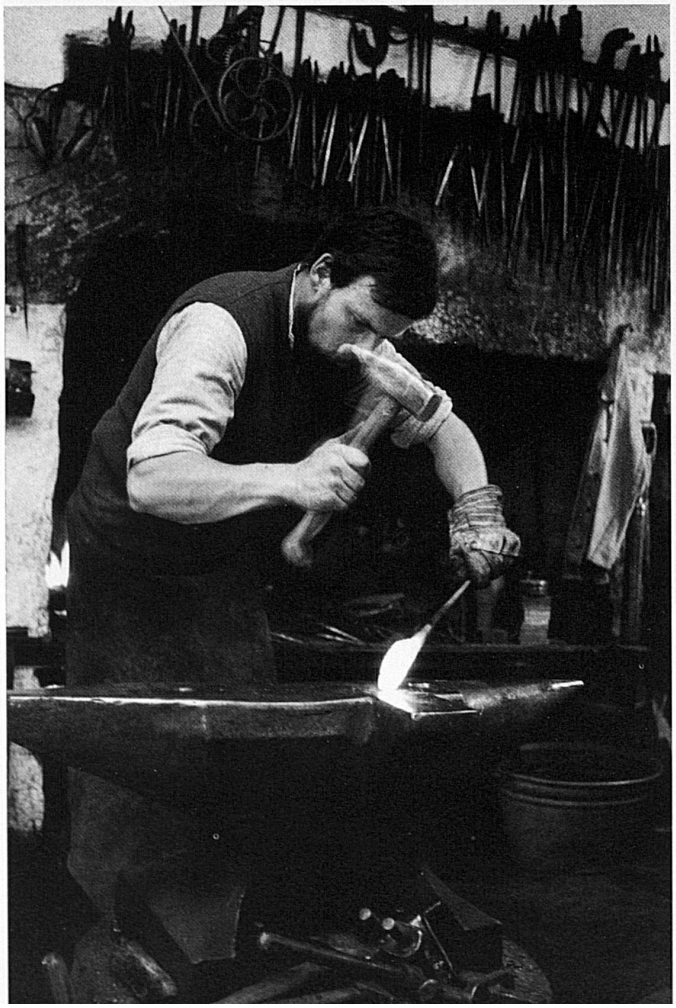
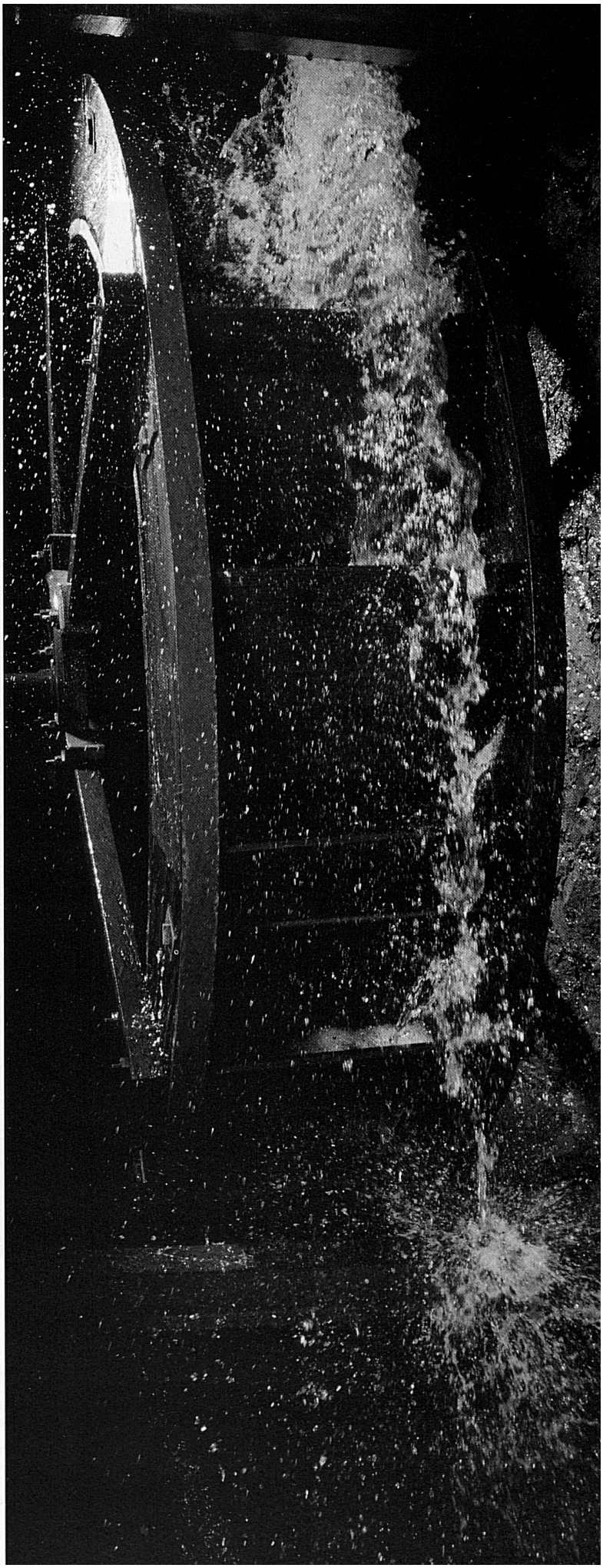


20 An der Esse wird das rohe Eisenstück geglüht.
21 Mit vollem Gewicht saust der Hammerkopf auf den Amboss nieder und staucht unter einem Heidenlärm das heisse Eisenstück zuzsammen.
22 Feinere Arbeiten müssen mit dem Handhammer ausgeführt werden.
23 Gewaltige Wasserräder hinter der Werkstatt treiben über Transmissionsriemen die Riesenhämmer an

20 Le métal brut est chauffé à blanc sur la forge.
21 Le marteau s'abat de tout son poids sur l'enclume et soude à grand bruit le fer brûlant.
22 Les ouvrages plus délicats doivent être martelés à la main.
23 De puissantes roues hydrauliques derrière l'atelier actionnent les gigantesques marteaux au moyen de courroies de transmission

20 Il pezzo di metallo greggio viene reso incandescente nella fucina.
21 Con gran fragore, la mazza del maglio cade violentemente sull'incudine permettendo di dare al pezzo di ferro la forma desiderata.
22 I lavori di maggiore precisione vengono eseguiti a mano con il martello.
23 Grandi ruote idrauliche dietro l'officina muovono i giganteschi magli mediante cinghie di trasmissione

20 The iron blank is heated at the forge.
21 The hammer descends with full force on the anvil and compresses the hot iron, making a terrific din.
22 The finer work must be done by hand.
23 Huge waterwheels behind the workshop drive the big hammers through a belt transmission system



23 ▶